

del abuelo, diciendo á uno: ' toma tu esto, porque de buena gana me enseñas á cabalgar á caballo, y tu esto, porque me diste una flecha, que ahora esto solo tengo que te dar; y tu esto, porque sirves bien á mi abuelo; y tu porque honras á mi madre. Y asi repartió todas las carnes que le dieron.

7 Entonces cuentan que dixo Astyages, ¿cómo no das nada á Saca mi Copero, á quien yo hago mucha honra? Era este Saca hombre de lindo parecer, y tenia cargo de llevar ante Astyages los que habian menester hablar con él, y vedar la entrada á aquellos que le parecia que no venian á tiempo para negociar. Entonces Cyro de presto, y como muchacho sin disimulo preguntó á Astyages. Dime, abuelo, ¿por qué haces tanta honra á este Saca? Respondióle Astyages burlandose, y dixo: Porque me sirve muy bien, y muy graciosamente de la copa: porque los que sirven en el beber á estos Reyes echan el vino con mucha destreza, y tienen muy sutilmente la copa con tres dedos, y la dan asi, para que la pueda tomar á placer el que ha de beber.

8 A esto dixo Cyro: Manda á Saca que me entregue la copa, para que

πάππον θεραπευταῖς, ἐπιλέγοντα ἑκάστῳ σοὶ μὲν τῷτο, ὅτι προθύμως μὲ ἱππεύειν διδάσκεις· σοὶ δὲ, ὅτι μοι παλτὸν ἔδωκας· (τῷτο γὰρ νῦν ἔχω.) σοὶ δὲ, ὅτι τὸν πάππον καλῶς θεραπεύεις· σοὶ δὲ, ὅτι μὲ τὴν μητέρα τιμᾶς· τοιαῦτα ποιεῖν, ἕως διεδίδου πάντα ἀ ἔλαβε κρέα.

ζ'. Σάκα δὲ, φάναι τὸν Αἰσάγην, τῷ οἰνοχόῳ, ὃν ἐγὼ μάλιστα τιμῶ, οὐδὲν διδῶς; ὁ δὲ Σάκας ἄρα καλός τε ἂν ἐτύγχανε, καὶ τιμὴν ἔχων προσάγειν τοὺς δεομένους Αἰσάγουσ, καὶ ἀποκαλύειν οὓς

μὴ καιρὸς αὐτῷ δοκοῖν εἶναι προσάγειν. καὶ τὸν Κῦρον ἐπερέσθαι προπιτῶς, ὡς ἂν παῖς μηδέπω ὑποπλήσων, διὰ τί, ᾧ πάππε, τῷτον οὕτω τιμᾶς; καὶ τὸν Αἰσάγην σκώφαντα εἰπεῖν· ἔχ ὄραϊς, φάναι, ὡς καλῶς οἰνοχοεῖ καὶ εὐσχημόνας; οἱ δὲ τῶν βασιλέων τούτων οἰνοχόοι κομφῶς τε οἰνοχοῶσι, καὶ καθαρίως ἐγχέουσι, καὶ διδῶσι τοῖς τρισὶ δακτύλοις ὀχοῦντες τὴν φιάλην, καὶ προσφέρουσιν, ὡς ἂν ἐνδοῖεν τὸ ἔκπωμα εὐληπτότατα τῷ μέλλοντι πίνειν.

ή'. Κέλευσον δὴ, φάναι, ᾧ πάππε, τῷ Σάκα, καὶ ἐμοὶ δῶ

que yo te sirva al beber con destreza, y gane tu gracia si puedo. Lo qual como mandase Astyages, Cyro tomó la copa, y lavóla, como vió hacer á Saca, y con rostro sereno y mucha mesura, la dió á su abuelo á beber, sirviendole con mucha gracia, de manera que hizo reir á su madre, y aun á Astyages tambien. Y el mismo Cyro no pudiendo tener la risa, se fue para su abuelo, y abrazandole, y biviendose á Saca, le dixo: ó Saca, perdido eres yá, que yo te privaré de tu cargo, porque de aquí adelante serviré mejor la copa que tu, y no beberé el vino. Costumbre es que aquellos que sirven el beber á los Reyes (los quales llaman pincernas) despues que han dado la copa en la mano echan un poco della con un vaso en la palma de la mano siniestra, y sorvenlo delante del; porque si les mezclaren veneno, se puedan guardar.

9 Por lo qual Astyages burlandose, dixo á Cyro, pues en todo imítaste á Saca, ¿por qué no cataste como él hizo el vino de la salva? El qual respondió: porque cierto yo temí que no hubiese veneno en la copa mezclado con el vino. Porque los días pasados quando convidaste los amigos en la fiesta del día de tu nacimiento claramente conocí que

ναι τὸ ἔκπωμα, ἵνα καὶ γὰρ καλῶς σοὶ πιεῖν ἐγχεάς, ἀνακτῆσωμαί σε, ἢ δύνωμαι. καὶ τὸν κελεῦσαι δύναι. λαβόντα δὲ τὸν Κῦρον, οὕτω μὲν εὖ κλύσαι τὸ ἔκπωμα, ὥσπερ τὸν Σάκαν ἔαρα· οὕτω δὲ ῥῆσανθα τὸ πρόσωπον σπερδαίως καὶ εὐσχημόνας πῶς προσενεγκεῖν καὶ ἐνδύειν τὴν φιάλην τῷ πάππῳ, ὥστε τῇ μητρὶ καὶ τῷ Αἰτυάγῃ πολὺν γέλωτα παρασχεῖν. καὶ αὐτὸν δὲ τὸν Κῦρον ἐγγελάσανθα ἀναπιδῆσαι πρὸς τὸν πάππον, καὶ φιλοῦντα ἅμα εἰπεῖν, ὦ Σάκα, ἀπάλολας· ἔβαλῶ σε τῆς τιμῆς· τάτε γὰρ ἄλλα, φάναι, σὺ κάλλιον οἰνοχοῶσα,

καὶ οὐκ ἐκπίομαι αὐτὸς τὸν οἶνον. οἱ γὰρ τῶν βασιλέων οἰνοχόοι, ἐπειδὴ ἐνδιδῶσι τὴν φιάλην, ἀρύσαντες * ἀπ' αὐτῆς τῷ κυάθῳ, εἰς τὴν ἀριστερὰν χεῖρα ἐγχεάμενοι καταρρόφῃσι, τοῦ δὲ, εἰ φάρμακα ἐγχεοῖεν, μὴ λυσιτελεῖν αὐτοῖς.

θ'. Ἐκ τούτου δὲ ὁ Αἰτυάγης ἐπισκώπων ἔφη, καὶ τί δὴ, ὦ Κῦρε, τὰ ἄλλα μιμῆμενος τὸν Σάκαν, ἐκ ἀπερρόφησης τοῦ οἴνου; ὅτι νῆ Δί, ἔφη, ἐδεδόκειν μὴ ἐν τῷ κρατῆρι φάρμακα μεμιγμένα εἶναι. καὶ γὰρ ὅτε εἰσίας σὺ τοὺς φίλους ἐν τοῖς γενεθλίοις, σαφῶς κατέμα-

que Saca os mezcló veneno en el vino. ¿Cómo, dice Astyages, conociste eso, hijo? Respondió: ' porque os veía á todos fuera de seso y entendimiento desvariar en el ánimo y en el cuerpo; y haciades aquello que vedais á nosotros los muchachos que no hagamos. Que todos dabais voces á una, y no decíades nada: y cantabades con gran risa, y no oyendo al que cantaba, jurabades todos que cantaba muy bien: y contando cada qual de vosotros de sus fuerzas, despues os levantabades para baylar y danzar, ni danzabades á compás, ni aun os podíades tener derechos. Y finalmente estabades olvidados, tu que eras su Rey, y ellos que eran tus subditos. Entonces yo conocí muy bien que la causa de vuestra plática tan desconcertada y sin respeto, y de lo que á la sazón sin orden haciades, era lo que habíades bebido.

10 Y Astyages le dixo: ¿Pues dime, hijo, tu padre no bebe demasiado? No por cierto, dice Cyro, sino que bebe para matar la sed: y no le sucede desto otro mal alguno, porque no le dá Saca de beber como á ti. Entonces le dixo la madre, ¿por qué, hijo, persigues en tanta manera á Saca? Respondió Cyro: porque le quiero mal

γον φάρμακα αὐτὸν ὑμῖν ἐγχέανθα. καὶ πῶς δὴ, ἔφη, σὺ ὦ παῖ, τῆτο κατέγνωσ; ὅτι νῆ Δί, ἔφη, ὑμᾶς ἐώραν καὶ ταῖς γνώμαῖς καὶ τοῖς σώμασι σφαλλομένους. πρῶτον μὲν γάρ, ἃ οὐκ ἔατε ἡμᾶς τοὺς παῖδας ποιεῖν, ταῦτα αὐτοὶ ἐποιεῖτε. πάντες μὲν γὰρ ἅμα ἐκεκράγειτε· ἐμανθάνετε δὲ οὐδὲ ἐν ἀλλήλων ἤδετε δὲ καὶ μάλα γελοίας. οὐκ ἀκροάμενοι δὲ τοῦ ἄδοντος, ἠμνύετε ἄδεν ἄριτα. λέγων δὲ ἕκαστος ὑμῶν τὴν ἑαυτοῦ φάσμα, ἔπειτ' ἀναστάντες ὀρχισόμενοι, μὴ ἔπως ὀρχεῖσθαι ἐν ῥυθμῶ, ἀλλ' οὐδ' ὀρθοῦσθαι ἐδύνασθε. ἐπιλέλησθε δὲ

παντάπασι, σὺ τε ὅτι βασιλεὺς ἦσθα, οἱ τε ἄλλοι, ὅτι σὺ ἄρχων. τότε γὰρ δὴ ἔγωγε καὶ πρῶτον κατέμαθον, ὅτι τῆτ' ἄρα ἦν ἡ ἰσηγορία, ὃ ὑμεῖς τότε ἐποιεῖτε· οὐδέποτε γοῦν ἐσιωπᾶτε.

1. Καὶ ὁ Αστύαγης εἶπεν, ὃ δὲ σὸς πατήρ, ὦ παῖ, πίνων ἔμεθύσκειται; ἔ μὰ Δί, ἔφη· ἀλλὰ πῶς ποιεῖ; διψῶν παύεται. ἄλλο δὲ κακὸν οὐδὲν πάσχει. ἔ γάρ, οἶμαι, ὦ πάππε, Σάκας αὐτῶ οἰνοχρεῖ. καὶ ἡ μήτηρ εἶπεν, ἀλλὰ τίποτε σὺ, ὦ παῖ, οὕτω τῷ Σάκῃ πολεμεῖς; τὸν δὲ Κύρον εἰπεῖν, ὅτι

1 Operaciones malas del vino destempladamente bebido.

mal sin duda: porque muchas veces teniendo deseo de entrar presto á do está mi abuelo, me lo estorva aquel malvado. Pero yo te ruego, abuelo, que me des no mas de tres dias mándo sobre él. Y ¿cómo, dice Astyages, le mandarías? Respondió Cyro: yo estaria á la entrada de la puerta como el hace, y quando quisiese entrar á comer le diria que no podia entrar en ninguna manera, porque estaba mi abuelo negociando con unos hombres. Y despues quando viniese á cenar, le diria que te estabas bañando: y quando viesse que tenia muy mayor gana de comer, le diria que estabas con las mugeres. Y desta manera le detendria, como él muchas veces me detuvo á mí, quando queria entrar á do tu estabas.

II. Estos pasatiempos les daba Cyro en las cenas. Entre dia si sentía que su abuelo, ó su tio necesitaban de alguna cosa, pesabale que otro ninguno le previniese en esto, y en todo lo que Cyro podia hacerles placer, lo hacia. Pues como Mandane se aparejase para tornarse con su marido, rogabale Astyages que le dexase á Cyro. La qual respondió, que ella deseaba hacerle qualquier placer como á su padre en todas las cosas que pudiese, mas que tenia por dificil dexar al muchacho contra su voluntad del.

En-

ὅτι, νῆ Δία, φάναι, μισῶ αὐτόν· πολ-
λάκις γάρ με πρὸς τὸν πάππον
ἐπιθυμοῦντα προσδραμεῖν, ἕτος ὁ
μιαράτατος ἀποκαλύει. ἀλλὰ ἰκε-
τεύω, φάναι, ὦ πάππε, δός μοι
τρεῖς ἡμέρας ἄρξαι αὐτοῦ. καὶ τὸν
Αἰσάγην εἰπεῖν, καὶ πῶς δὴ ἂν
ἄρξαις αὐτοῦ; καὶ τὸν Κύρον φάναι,
τάς ἂν, ὥσπερ ἕτος, ἐπὶ τῇ εἰσόδῳ,
ἔπειτα ὁπότε βέλοιο εἰσέναι ἐπ'
ἄριστον, λέγοιμ' ἂν, ὅτι οὐπὼ δυνα-
τὸν τῷ ἀρίστῳ ἐντυχεῖν σπουδάξει
γάρ πρὸς τινὰς. εἴθ' ὁπότεν ἦκη
ἐπὶ τὸ δεῖπνον, λέγοιμ' ἂν, ὅτι
λῆγται. εἰ δὲ πάνυ σπουδάξοι φα-
γεῖν, εἴποιμ' ἂν, ὅτι παρὰ ταῖς
γυναιξίν ἐστιν ἕως παραλείναιμι τῶ-

τον, ὥσπερ οὕτω ἔμὲ παραλείνει,
ἀπὸ σὲ καλύων.

ιδ'. Τοιαύτας μὲν αὐτοῖς εὐθυ-
μίας παρεῖχεν ἐπὶ τῷ δεῖπνῳ· τὰς
δὲ ἡμέρας, εἴτιν' αἰσθοῖτο δεό-
μενον ἢ τὸν πάππον, ἢ τὸν τῆς μη-
τρὸς ἀδελφόν, χαλεπὸν ἦν ἄλλον
φθάσαι τῆτο ποίησαντα· ὃ, τι γὰρ
δύναιτο ὁ Κύρος ὑπερέχαιρεν αὐτοῖς
χαριζόμενος. ἐπειδὴ δὲ ἡ Μανδάνη
παρεσκευάζετο ἄς ἀπιῶσα πάλιν
πρὸς τὸν ἄνδρα, εἰδείτο αὐτῆς ὁ Αἰ-
σάγης καταλιπεῖν τὸν Κύρον. ἡ δὲ
ἀπεκρίνατο, ὅτι βέλοιο μὲν ἂν
ἅπαντα τῷ πατρὶ χαρίζεσθαι,
ἄκοντα μὲντοι τὸν παῖδα χαλεπὸν
νομίζειν εἶναι καταλιπεῖν.

Εν-

12 Entonces Astyages dixo á Cyro: Hijo, si te quedas conmigo el primero que entre á do yo estubiere serás tu, sin que te lo estorve Saca: sino que quando quisieres entrar será en tu mano, y te lo agradeceré mucho que entres á mi lo mas á menudo que pudieres. Demás desto te servirás de mis caballos, y de todas mis cosas á tu voluntad; y quando te quisieres ir, tomarás para tu camino los que quisieres: tambien harás lo que mas te agrade para ser sobrio en la comida. Y desde ahora te doy todas las fieras que tengo en mis huertos, y te mandaré allegar otras muchas que podrás correr y acosar, quando hayas bien aprendido á cabalgar á caballo, y las matarás con saetas y venablos, como hacen los otros grandes varones. Y te daré otros muchachos que se huelguen y jueguen contigo: y todo lo que dixeres que quieres haber de mi no te faltará.

13 Despues de Astyages haber dicho todas estas cosas á Cyro, la madre le preguntó, si queria quedar alli ó irse con ella. El qual de presto, y sin mas pensar, la respondió: que queria quedar con su abuelo. Otra vez siendo preguntado de la madre ¿por qué se queria quedar? Cyro le respondió: porque en mi tierra parezco el mejor de mis igua-

ιβ'. Ἐνθα δὴ ὁ Ἀστύαγης λέγει πρὸς τὸν Κύρον, ὦ παῖ, ἦν μένης παρ' ἐμοί, πρῶτον μὲν τῆς παρ' ἐμὲ εἰσόδου σοι οὐ Σάκας ἄρξει, ἀλλ' ὁπόταν βέβλη εἰσέναι ὡς ἐμὲ, ἐπὶ σοι ἔσται καὶ χάριν σοι, ἔφη, μᾶλλον εἴσομαι, ὅσα ἂν πλεονάκεις εἰσῆς ὡς ἐμὲ. ἔπειτα δὲ, ἵπποις τοῖς ἐμοῖς χρῆσθαι, καὶ ἄλλοις ὁπόσοις ἂν βέβλη καὶ ὅταν ἀπίης, ἔχων ἄπει οὐδ' ἂν αὐτὸς ἐθέλῃς. ἔπειτα δὲ, ἐν τῷ δείπῳ, ἐπὶ τὸ μετρίως σοι δοκοῦν ἔχειν, ὁποῖαν βέβλη ὁδὸν πορεύσῃ. ἔπειτα, τάτε νῦν ἐν τῷ παραδείσῳ θηρία δίδωμι σοι,

καὶ ἄλλα παντοδαπά συλλέξω, ἃ σὺ, ἐπειδὴν τάχις ἀἰπτεύειν μάθῃς, διώξῃ, καὶ τοξευέων καὶ ἀκοντίζων καταβαλεῖς, ὡς περ οἱ μεγάλοι ἄνδρες. καὶ παῖδας δὲ σοι ἐγὼ συμπαίκτορας παρέξω· καὶ ἄλλα ὅσα ἂν βέβλη, λέγων πρὸς ἐμὲ, ἐκ ἀτυχῆσεως.

ιγ'. Ἐπεὶ δὲ ταῦτα εἶπεν ὁ Ἀστύαγης, ἡ μήτηρ διηρώτα τὸν Κύρον, πότῃ βέβλοιο μένειν, ἢ ἀπίεσαι. ὁ δὲ οὐκ ἐμέλλησεν, ἀλλὰ ταχὺ εἶπεν, ὅτι μένειν βέβλοιο. ἐπερωτηθεὶς δὲ πάλιν ὑπὸ τῆς μητρὸς, διὰ τί; εἰπεῖν λέγεται, ὅτι οἴκοι μὲν τῶν ἡλικίων καὶ εἰμὶ καὶ

iguales, así en flechar del arco, como en tirar el dardo: mas aquí bien sé que en el arte de cabalgar á caballo me llevan gran ventaja mis iguales, de lo qual me pesa mucho. Y si aquí me dexas, para que aprenda esto, quando estuviere en Persia pienso que seré el mejor de los que alli haya: y quando viniere á Media, siendo buen hombre de á caballo, podré ayudar á mi abuelo.

14. Entonces dixo la madre, y veamos, hijo, como aprenderás aquí la justicia, pues que estan alla tus maestros. Respondió Cyro: esa muy bien la sé, madre. ¿Cómo lo sabes hijo? dixo Mandane. Respondióle Cyro: porque mi maestro, así como aquel que entendia muy bien la justicia, me hizo juez de otros, y entonces me dió de azotes, porque en cierta causa no habia juzgado rectamente: y la causa era esta. Un muchacho grande tenia un vestido que le venia muy corto, y encontrandose con otro muchacho pequeño que tenia el vestido demasiado largo, se le quitó, y le puso el suyo, y él se vistió el de aquel. Pues siendo yo juez destes, parecióme que era mejor para ambos, que cada uno de ellos tuviese la vestidura que le convenia.

Por
 δοκῶ κράτιστος εἶναι, ὧ μῆτερ, διδασκάλων; καὶ τὸν Κῦρον φά-
 καὶ τοξέων καὶ ἀκοντίζων· ἐνταῦ-
 να δὲ εὖ οἶδα, ὅτι ἰππεύων ἦσαν
 εἰμὶ τῶν ἡλίκων· καὶ τῷτο εὖ
 ἴσθι, ἔφη, ὧ μῆτερ, ὅτι ἐμὲ πάνυ
 ἀνὰ ἦν δέ με καταλίπης ἐνθάδε,
 καὶ μάθω ἰππεύειν, ὅταν μὲν ἐν
 Πέρσαις ὧ, οἶμαί σοι ἐκείνους
 τοὺς ἀγαθοὺς τὰ πεζικὰ ῥαδίως
 νικήσειν· ὅταν δὲ εἰς Μήδους ἔλθω
 ἐνθάδε, πειράσομαι τῷ πάππῳ,
 ἀγαθῶν ἰππέων κράτιστος ὧν ἰπ-
 πεύς, συμμαχεῖν αὐτῷ.
 ἰδ'. Τὴν δὲ μητέρα εἰπεῖν, τὴν
 δὲ δικαιοσύνην, ὧ παῖ, πῶς μα-
 θήσῃ ἐνθάδε, ἐκεῖ ὄντων σοὶ τῶν
 διδασκάλων; καὶ τὸν Κῦρον φά-
 ναι, ἀλλ', ὧ μῆτερ, ἀκριβῶς
 ταύτην γε οἶδα. πῶς σὺ οἶσθα;
 εἰπεῖν τὴν Μανδάνην· ὅτι, φάναι,
 ὁ διδάσκαλός με, ὡς ἤδη ἀκρι-
 βῶντα τὴν δικαιοσύνην, καὶ ἄλλοις
 καθίστη δικάζειν. καὶ τοίνυν, φά-
 ναι, ἐπὶ μιᾷ ποτὲ δίκη πληγὰς
 ἔλαβον, ὡς οὐκ ὀρθῶς δικάσας. ἦν
 δὲ ἡ δίκη τοιάδε· παῖς μέγας μι-
 κρὸν ἔχων χιτῶνα, ἕτερον παῖδα
 μικρὸν, μέγαν ἔχοντα χιτῶνα, ἐκ-
 δύσας αὐτὸν, τὸν μὲν ἑαυτοῦ ἐκεί-
 νον ἠμφίεσε, τὸν δὲ ἐκείνῃς αὐτὸς
 ἐνέδυ. ἐγὼ γοῦν τῷτοισι δικάζων,
 ἔγνων βέλτιον εἶναι ἀμφοτέροισι τὸν
 ἀρμόζοντα ἐκάτερον ἔχειν χιτῶνα.

Por esto me azotó el maestro, diciendo: quando fueres juez de conveniencias es bien que hagas eso; pero quando hubieres de juzgar de qual es la vestidura, entonces has de considerar quien es el justo poseedor. Si debe haber la vestidura aquel que la quitó al otro, ó aquel que la hizo ó la compró. Porque aquello dice es justo que es legitimo segun las leyes; y lo que no es legitimo y contra las leyes, es fuerza y violencia. Por lo qual convenia que el juez diese la sentencia segun las leyes. Asi que yo, dice, madre muy bien sé los derechos; y si algo me faltare mi abuelo me lo enseñará.

15 Entonces le dixo Mandane: hijo, muy diferentes son las leyes de aquí donde está tu abuelo de las de Persia. Porque tu abuelo se hizo señor de todos los que estan en Media: y en Persia se tiene por justo guardar y tener igualdad: y tu padre el primero de todos guarda las ordenanzas que el hace para la republica, y tambien las recibe, y su medida es la ley, y no su voluntad ó antojo. Por eso guardate no mueras á poder de azotes, quando tornares á tu tierra, si truxeres aprendida la tirania en lugar de la buena manera de reinar.

Que

ἐν δὲ τῷ τῷ με ἔπαισεν ὁ διδάσκαλος, λέγων ὅτι ὁπότε μὲν καταθεῖν τοῦ ἀρμότιοντος κριτῆς, οὕτω δέοι ποιεῖν ὁπότε δὲ κρίναι δέοι, ὁποτέρῃ ὁ χιτῶν εἴη, τῷτ' ἔφη σκεπτόμενον εἶναι, τίς κτήσις δικάια ἐστὶ πότερα τὸν βίαιον ἀφελόμενον ἔχειν, ἢ τὸν ποιησάμενον ἢ πριάμενον κεκτῆσθαι. ἔπειτα δὲ ἔφη τὸ μὲν νόμιμον, δίκαιον εἶναι, τὸ δὲ ἀνομιον, βίαιον. σὺν τῷ νόμῳ οὖν ἐκέλευε δεῖν τὸν δικαστὴν τὴν ψῆφον τίθεσθαι. οὕτως ἐγὼ σοι, ἔφη, ὦ μήτηρ, τάγε δικάια παντάπασιν οἶδα ἀκριβῶς ἢν δέ τι ἄρα προσδῶμαι,

ὁ πάππος με, ἔφη, ἔτ' ἐπιδικάζει.

ἰέ. Ἀλλ' ἔταυτὰ, ἔφη, ὦ παῖ, παρά τε τῷ πάππῳ δικάια, καὶ ἐν Πέρσαις ὁμολογεῖται. ἔτος μὲν γὰρ τὸν ἐν Μήδοις πάντων δεσποτὴν ἑαυτὸν πεποίηκεν ἐν Πέρσαις δὲ, τὸ ἴσον ἔχειν δίκαιον νομίζεται. καὶ ὁ σὸς πρῶτ' πατὴρ τεταγμένα μὲν ποιεῖ, ἀποιεῖ τῇ πόλει τεταγμένα δὲ λαμβάνει. μέτρον δὲ αὐτῷ ἔχῃ ἢ * ψυχῇ, ἀλλ' ὁ νόμος ἐστίν. ὅπως οὖν μὴ ἀπολῆ ματιγούμενος, ἐπειδὴν οἴκοι εἴης, ἂν παρὰ τῷτ' μαθῶν ἠκῆς ἀντὶ τοῦ βασιλικῆς τὸ τυραννικόν,

Que en la tyrania el tener mas que todos los otros piensan que es lo mejor, y que mas conviene. Pues desamano, dice Cyro, tu padre mas bastante es para enseñar á tener poco que mucho, ¿no ves como ha enseñado á todos los Medos á tener menos que él? Por eso ten confianza, madre, que tu padre ni á otro ninguno, ni á mi enviará de sí enseñado á tener mucho.

CAPITULO IV.

Estas y otras cosas semejantes decia Cyro. Finalmente la madre se fue, y Cyro se quedó allí, y se criaba con el abuelo, y en poco tiempo se juntó con todos los otros sus iguales, y los conversaba muy familiarmente. Y tambien en poco tiempo ganó la voluntad de los ciudadanos, metiendo á unos, y á otros al abuelo, y mostrandoles que los amaba y queria bien á sus hijos: de suerte que si algunos habian menester algo del Rey, rogaban á sus hijos que lo dixesen á Cyro, que lo negociase y acabase con él. Así que Cyro, quando se lo rogaban los hijos, por ser como era humano de ingenio, y deseoso de honra mas que todos, holgaba de acabarlo.

Y

ἐν ᾧ ἐστὶ τὸ πλεόν οἶεσθαι χρῆναι ἀπάντων ἔχειν. ἀλλ' ὅγε σὸς πατήρ, εἶπεν ὁ Κῦρος, δεινότερός ἐστιν, ᾧ μήτηρ, διδάσκειν μείων ἢ πλείων ἔχειν. ἢ οὐχ ὄρας, ἔφη, ὅτι καὶ Μήδους ἀπαντας δεδίδαχεν ἑαυτῷ μείων ἔχειν; ὥστε θάρσει, ὡς ὁ σὸς γε πατήρ οὔτε ἄλλον οὐδένα οὔτ' ἐμὲ πλεονεκτεῖν μαθόντα ἀποπέμψεται.

Κ Ε Φ. Δ'.

T Oiaῦτα μὲν δὴ πολλὰ ἐλάλει ὁ Κῦρος· τέλος δὲ, ἡ μὲν μήτηρ

ἀπῆλθε, Κῦρος δὲ κατέμενε, καὶ αὐτοῦ ἐτρέφετο. καὶ ταχὺ μὲν τοῖς ἡλικιώταις συνεκέκρατο, ὥστε οἰκείως διακεῖσθαι· ταχὺ δὲ τοὺς πατέρας αὐτῶν ἀνήρτητο προσιῶν, καὶ ἐνδηλος ᾦν ὅτι ἠσπάζετο αὐτῶν τοὺς υἱεῖς· ὥστε καὶ εἴ τι τοῦ βασιλέως δέοιντο, τοὺς παῖδας ἐκέλευον Κῦρος δεῖσθαι διαπράξασθαι σφίσιν. ὁ δὲ Κῦρος ὅ, τι δέοιντο αὐτοῦ οἱ παῖδες, διὰ τὴν φιλανθρωπίαν καὶ φιλοτιμίαν, περὶ παντός ἐποιεῖτο διαπράττεσθαι.

Καὶ

Los tyranos el poseer y poder ser mas que todos tienen por felicidad.

2 Y Astyages quando le rogaba algo Cyro, en ninguna manera podia contradecirle ni dexar de agradarle; y si el abuelo estaba enfermo nunca se partia dél Cyro ni cesaba de llorar: de manera que era manifesto á todos que se temia mucho no se le muriese el abuelo. Y si de noche habia menester algo Astyages, el primero que lo sentia era Cyro, y el que con menos pereza saltaba para servirle y agradarle en todo quanto pudiese. Y con estas cosas ganó del todo la voluntad á Astyages.

3 Debia ser Cyro algun tanto hablador, ó por la crianza y doctrina, porque le constreñia su maestro á dar razon de lo que hacia y aun de lo que oia á los otros que juzgaba, y tambien porque era amigo de deprender, preguntaba muchas cosas á los que estaban presentes, cómo y de qué manera eran: y en lo que otros le preguntaban, por ser de agudo ingenio, y entendimiento sutil, respondia deliberadamente, y desta manera se le habia recogido aquel demasiado hablar. Y asi como en los cuerpos todos los que son mancebos, aunque crecen, se les parece una mocedad que demuestra los pocos años: asi tambien del mucho hablar de Cyro no se mostraba osadia ó temeridad algu-

β'. Καὶ ὁ Αἰσχύνης δὲ ὅ, τι δέοιτο αὐτοῦ ὁ Κῦρος, οὐδ' ἐν ἐδύνατο ἀντιλέγειν, μὴ ἔχαρίζεσθαι. καὶ γὰρ ἀσθενήσαντ' αὐτοῦ, οὐδέποτε ἀπέλειπε τὸν πάππον, οὐδέ κλαίων ποτὲ ἐπαύετο· δῆλός τε ἦν πᾶσιν ὅτι ὑπερφοβεῖτο, μὴ οἱ ὁ πάππος ἀποθάνοι. καὶ γὰρ ἐκ νυκτὸς εἴ τι δέοιτο Αἰσχύνης, πρῶτος ἤρθάνετο Κῦρος, καὶ πάντων ἀοκνήτατα ἀνεπήδα ὑπηρετήσαν ὅ, τι οἶοιτο χαριεῖσθαι ὥστε παντάπασιν ἀνεχρήσατο τὸν Αἰσχύνην.

γ'. Καὶ ἦν μὲν ἴσως ὁ Κῦρος πολυλογώτερος, ἅμα μὲν διὰ τὴν

παιδείαν, ὅτι ἠναγκάζετο ὑπὸ τοῦ διδασκάλου, καὶ διδόναι λόγων ὧν ἐποίει, καὶ λαμβάνειν παρ' ἄλλων, ὁπότε δικάζοι· ἔτι δὲ καὶ διὰ τὸ φιλομαθῆς εἶναι, πολλὰ μὲν αὐτὸς αἰετὸς παρόντας ἀνθρώπους πῶς ἔχοντα τυγχάνοι καὶ ὅσα αὐτὸς ὑπ' ἄλλων ἐρωτῶτο, διὰ τὸ ἀγχίνεος εἶναι, ταχὺ ἀπεκρίνετο ὥστε ἐκ πάντων τῶν ἢ πολυλογία συνελέγετο αὐτῷ. ἀλλ' ὥσπερ γὰρ ἐν σώμασιν, ὅσοι νέοι ὄντες μέγεθος ἔλαβον, ὁμῶς ἐμφαίνεται τι αὐτοῖς νεαρόν, ὃ κατηγορεῖ τὴν ὀλιγοστίαν· οὕτω καὶ Κῦρος ἐκ τῆς πολυλογίας ἔθρασος διεφαίνετο, ἀλλ'

guna, sino una simplicidad y llaneza. Por lo qual antes deseaban oírle hablar mucho, que no estar presentes quando callaba.

4 Mas quando por discurso de tiempo y crecimiento de cuerpo llegó á edad de mancebo, entonces era mas breve con sus razones y usaba la voz sosegada, y tenia tanta vergüenza, que se paraba colorado quando venia en platica con los ancianos, y no tenia ya mas aquella parleria y atrevimiento de quererse entremeter á hablar de todo, como antes hacia. Asi que era mas reposado y en las conversaciones de todos muy agradable y apacible. Nunca desafiaba á sus iguales en aquellas cosas, sobre que ellos suelen tener frecuentemente contiendas entre sí, quando estaba asegurado que les haria ventaja, sino en las que sabia bien, que era inferior y menos diestro, y por estas comenzaba diciendo, que lo haria mejor que ellos. Asi comenzaba á saltar en el caballo, y tirar la lanza ó dardo, y tirar con el arco desde el caballo, no siendo aun bien diestro en cabalgar en él; y quando era vencido, se reia mucho consigo.

5 Desta manera no reusando de ser vencido, sino tornando otra vez á la misma contienda, por mas exercitarse, y por no hacer de ahí adelante aquello en que no habia acertado, trabajaba por hacerlo mejor;

Y

ἀλλ' ἀπλότης καὶ φιλοσοργία. ὥστε ἐπιθυμίαν τίς εἶχεν ἔτι πλείω ἀκούειν αὐτοῦ, ἢ σιωπῶντι παρεῖναι.

δ'. Ὡς δὲ προῆγεν ὁ χρόνος αὐτὸν, σὺν τῷ μεγέθει, εἰς ἄραν τοῦ πρόσθετον γενέσθαι, ἐν τῷ τῷ δὲ τοῖς μὲν λόγοις βραχυτέροις ἐχρήματο, καὶ τῇ φωνῇ ἡσυχαιότερα αἰδέσθαι δὲ ἐνεπέμπλατο, ὥστε καὶ ἐρυθραίνεσθαι ὅποτε συντυγχάνοι τοῖς πρεσβυτέροις καὶ τὸ σκυλακῶδες, τὸ πᾶσιν ὁμοίως προσπίπτειν, ἐκέτι ὁμοίως προπετῶς εἶχεν. οὕτω δὲ ἡσυχαιότερος μὲν ἦν, ἐν δὲ ταῖς σπουδαίαις πάμπαν ἐπίχαρις. καὶ

γὰρ ὅσα διαγωνίζονται πολλάκις ἡλικίαι πρὸς ἀλλήλους, οὐχ ἄκρείσαν ἡδὲ ὦν, ταῦτα προκαλεῖτο τοὺς συνόντας, ἀλλ' ἄπερ εὖ ἡδὲ αὐτὸν ἠτῶνα ὄντα, ταῦτα ἐξῆρχε, φάσκων κάλλιον αὐτῶν ποιήσασθαι. καὶ κατῆρχεν ἡδὲ ἀναπιδῶν ἐπὶ τοὺς ἵππους, ἢ διακοντίζμενος, ἢ διατοξευσόμενος ἀπὸ τῶν ἵππων, οὐ πάνυ ἐποχος ὦν ἠτῶμενος δὲ, αὐτὸς ἐφ' αὐτοῦ μάλιστα ἐγέλα.

ε'. Ὡς δ' οὐκ ἀπεδίδρασκεν ἐκ τοῦ ἠτῶσθαι, εἰς τὸ μὴ ποιεῖν ἄἠτῶτο, ἀλλ' ἐκαλινδεῖτο ἐν τῷ πειρᾶσθαι αὐτῷ βέλτιον ποιεῖν, ταχὺ

y así en poco tiempo vino á saber el arte de cabalgar á caballo tan bien como sus iguales; y en breve espacio, por la afición que tenia á ello, los sobrepujó, y brevemente acabó todas las fieras que estaban en el bosque, corriendolas, hiriendolas y matandolas; de manera que yá Astyages no era bastante á proveerle de fieras. Lo qual sintiendo Cyro que no podia el abuelo, aunque queria, darle tantas fieras vivas, le decia: Abuelo ¿qué menester has de tomar tanto trabajo en buscarme animales vivos? si desde ahora me enviases á caza con mi tio, haré juicio que todas las fieras que viere las criaste tu para mí.

6 Y quando tenia Cyro deseo de salir á la caza no importunaba á su abuelo pidiendoselo como quando era muchacho: antes entraba á él menos amenudo; y en lo que de antes culpaba á Saca que no le dexaba entrar al abuelo, yá el mismo Cyro, hecho Saca, para sí mismo no entraba á él si no via primero oportunidad. Y rogaba á Saca que le hiciese saber quando era tiempo de entrar, ó quando no. Y á esta causa yá Saca le queria y amaba mucho, como todos los otros.

7 Pues como Astyages conociese que en tanta manera deseaba

sa-

ταχὺ μὲν εἰς τὸ ἴσον ἀφίκετο τῇ ἰππικῇ τοῖς ἡλικιώταις ταχὺ δὲ παρέει, διὰ τὸ ἔρᾶν τοῦ ἔργου· ταχὺ δὲ τὰ ἐν τῷ παραδείσῳ θηρία ἀνιλάκει, διώκων καὶ βιάλων καὶ κατακαίνων· ὥστε ὁ Αἰτυάγης οὐκέτ' εἶχεν αὐτῷ συλλέγειν θηρία. καὶ ὁ Κύρω αἰσθόμενος ὅτι βεβλόμενος ἔδυναίτο οἱ ζῶντα παρέχειν, πολλάκις ἔλεγε πρὸς αὐτὸν, ὃ πάππε, τί σε δεῖ θηρία ζητοῦντα πράγματα ἔχειν; ἀλλ' ἦν ἐμὲ ἐκπύμπης ἐπὶ θήραν σὺν τῷ θεῖῳ, νομῖσ', ὅσα ἀν' ἴδω θηρία, σὲ μοι ταῦτα τρέφειν.

5'. Επιθυμῶν δὲ σφόδρα ἐξιέναι ἐπὶ τὴν θήραν οὐκέθ' ὁμοίως λιπαρεῖν ἐδύνατο, ὥσπερ παῖς ὢν, ἀλλ' ὀκνηρότερον προσήει. καὶ ἀπρόσθεν τῷ Σάκᾳ ἐμίμφετο, ὅτι ἔπαρτε αὐτὸν πρὸς τὸν πάππον, αὐτὸς ἦδη Σάκας ἐαυτῷ ἐγγίγνετο· ἔγάρ προσήει εἰ μὴ προΐδοι, εἰ καιρὸς εἴη, καὶ τοῦ Σάκα ἐδεῖτο πάντως σημαίνειν αὐτῷ, ὁπότε ἐν καιρῷ εἴη εἰσιέναι, καὶ ὁπότε ἔκ ἐν καιρῷ ὥστε ὁ Σάκας ἦδη ὑπερεφίλει αὐτὸν, ὥσπερ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες.

ζ'. Ἐπεὶ δ' οὖν ἔγνω ὁ Αἰτυάγης σφόδρα αὐτὸν ἐπιθυμοῦντα τῆς ἔξω